

Algerian Arabic Translation:

ع: مي الواحد يلحق خمس سنين ولا ستة سنين من عمره شغل و هذه المدرسة الابتدائية فيها، نفوتو فيها ستة سنين. الحاجة اللولة ألي نتعلموها هي اللغة العربية و هذاك الوقت راني نهدرلك على السبعينات ايه السبعينات هذه من بعد الاستقلال النظام هذاك تاع، النظام التربوي و نظام التعليم كان معرب. كان كلشي بالعربية و هذه مليح. كلشي بالعربية و الحاجة اللولة ألي نتعلموها، نتعلمو اللغة العربية. اللغة العربية و كانت كايئة المواد، المواد تاع التربية الإسلامية، كنا نتعلمو الحساب تانيك، كنا نتعلمو تانيك الله اعلم السنة الرابعة ولا كنا نبدأو لفرانسوية، اللغة الاجنبية. لفرانسوية و هذاك الوقت الحق النظام، نظام التعليم كان مليح بزاف. و تعلمنا صوالح بزاف. عندك في السنة التالية، السادسة السنة السادسة كايين وحد الامتحان. الامتحان وطني، كامل الناس كامل، التلاميذ قاع تاع المدارس الابتدائية يفوتوه. واحد يفوته و يربحه مليح يروح لاخور للمدرسة المتوسطة. الي ما ربحوش يعاود، يعاود العام. عام كامل و هو ي... ايه صعيب... و واحد مي يفوت يربح الحمد لله يدخل المدرسة المتوسطة.

English translation:

A: When one turns five or six years of age, he enters primary school. We spend six years in primary school. The first thing we learn is Arabic language. Here, I am talking about roughly the seventies, which was right after independence. The educational system then was Arabicized: everything was in Arabic, which is good. Since everything was in Arabic, the first thing we learn is Arabic. There were other subjects like Islamic education, we also used to study math. In, I believe, fourth grade or so we start to learn French as a foreign language. Honestly, at that time, the educational system was excellent. We learned many things. In the last year – sixth grade – there is an exam. This exam is a national exam and all students of primary school have to sit for it. If someone passes it well, then he can go to secondary school, and if he doesn't pass it, he would have to repeat the year. An entire year; it's difficult. And if someone passes, then he enters secondary school.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated